

ствия. Для аффективной сферы важна работа по преодолению внутренних психологических барьеров, неуверенности и страхов при пользовании иностранным языком и шире при взаимодействии с чужой культурой, овладение способами конструктивных решений сложных ситуаций общения. Поведенческий компонент реализуется при разработке поведенческих стратегий в различных ситуациях языкового взаимодействия, а также в развитии способностей, которые влияют на успешность общения и снимают вероятность дискommunikации. К таким способностям следует отнести гибкость, толерантность и эмпатию.

Формирование социокультурной языковой компетенции протекает в двух взаимосвязанных областях: информационно-тематической и практической.

Первая область, иногда называемая «ориентировкой», способствует получению первичной языковой и социокультурной информации о стране изучаемого языка (система языка, история, политическое и социальное устройство, законы, место в мировом сообществе, особенности культуры и т.д.). На этом этапе студенту дается представление об используемых категориях: что такое язык, культура, культурная идентичность, культурная коммуникация, коммуникативный акт, коммуникативная задача и т.д. Данное направление работы позволяет обучающейся языковой личности осуществлять действия, не связанные с использованием языка. Вторая – практическая область работы – как раз и составляет процесс развития компетенции и позволяет применить полученные знания в практике коммуникации. Она связана с использованием языковых средств, адекватных ситуации, с учетом и внеязыковой реальности.

Формирование социокультурной компетенции должно выступать как целостная система в общей структуре подготовки специалистов, что поможет выработке у них системы представлений и понятий о культурных особенностях представителей другой общности. Социокультурная компетенция развивает мотивационно-ценностную готовность будущих специалистов в области бизнеса к взаимодействию с коллегами разных национальностей и областей деятельности и способствует применению полученных знаний, умений, навыков, в том числе на основе творческого преобразования приобретенных компетенций.

### **Выводы**

Последовательная реализация социокультурного подхода в обучении иностранному языку создаст возможности успешной реализации профессиональных потребностей будущих специалистов, расширит границы их социального функционирования, поможет им стать полноправными участниками межкультурного взаимодействия и эффективно решать задачи адекватного языкового поведения в иной языковой реальности.

### **Литература**

1. Баграмянц Н.Л. Компетентное кросскультурное взаимодействие как составляющая профессиональной компетенции современного специалиста // Сахаровские чтения 2012 года: экологические проблемы XXI века / Под общ. ред.: С. Кундас, С. Позняк. Минск, МГЭУ им. А.Д. Сахарова, 2012, с. 7 – 8.
2. Gellner Ernst A Culture, Identity and Politics. - Cambridge University Press. 1987. P. 189.
3. Modern Languages: Learning, Teaching, Assessment. A common European Framework of Reference. Draft 2 of a Framework proposal by Council for Cultural Cooperation. - Strasbourg, 1998. – 161 p., p. 9.

### ***Интерактивные методы в процессе обучения переводу***

к.п.н. доц. Боришанская М.М., к.ф.н. доц. Курбакова М.А.  
Университет Машиностроения  
8-985-164-4949, [kafedra\\_tpp@mail.ru](mailto:kafedra_tpp@mail.ru)

*Аннотация.* Статья посвящена проблеме использования интерактивных методов в процессе обучения письменному переводу. На наглядных примерах авторы анализируют роли всех участников процесса и демонстрируют широкие возмож-

ности интерактивного подхода.

*Ключевые слова:* интерактивность, письменный перевод, контекст-анализ текста, семинар, дискуссия, микроситуации.

В современной педагогике активно обсуждается интерактивность как ведущий подход к процессу обучения. Само понятие интерактивности (от англ. interaction — «взаимодействие, воздействие друг на друга») акцентирует внимание на характере и степени взаимодействия уже не только между преподавателем и обучаемыми, но и самими учащимися во время учебного процесса. Главное, чтобы при этом традиционно принятая ведущая функция преподавателя сменялась на роль организатора, координатора помощника в интерактивной деятельности.

Интерактив относится к *имитационному* методу, отражающему современный этап развития *активных* методов обучения. Целенаправленное овладение интерактивными формами представляется важным, поскольку подобные креативные технологии развивают компетенции, необходимые для успешной профессиональной деятельности.

При обучении иностранному языку интерактивные методы используются достаточно давно. Можно вспомнить, например, *ролевые игры* на занятиях, посвященных практике речевого общения. Тот же метод вполне возможно использовать и на занятиях по практике устного перевода – это роли оратора и переводчика на конференции или во время деловых переговоров, в бытовых ситуациях.

Но, казалось бы, как осуществить данный подход в процессе обучения письменному переводу, когда традиционно используются такие виды работы, как перевод, выполненный студентом самостоятельно, а затем разбор полученного текста вместе с преподавателем?

Однако практика показывает, что интерактивный метод вполне подходит и к этому виду работы. Начнем с того, что сам предпереводческий анализ текста очень созвучен термину из «интерактивного» лексического корпуса – *контент-анализ текста*. Например, студентам предстоит перевести текст «To the question of evidence» [3, с. 23], который, уже судя по названию, должен быть распознаваем ими как профессионально-ориентированный (юридический) текст. В данном случае контент-анализ указанного текста может быть проведен в форме *взаимообучения*. Обучающиеся садятся попарно и, пробежав текст глазами, в течение 3 – 5 минут должны высказать идеи в отношении особенностей перевода юридического текста и юридической терминологии, обсудить спорные моменты и прийти к общему мнению. Затем студенты смещаются на одно место, и обсуждение начинается сначала до момента формирования общего мнения в данной паре. В завершении преподаватель выслушивает мнение по предпереводческому анализу у каждой пары, и все вместе формируют общее, коллективное мнение.

Помимо этого, обучение практике перевода всегда происходит на семинаре, а в его определении и такой форме проведения практики уже заложено интервзаимодействие. «Семинар – метод обучения анализу теоретических и практических проблем, это коллективный поиск путей решений специально созданных проблемных ситуаций. Семинары проводятся в целях углубленного и систематизированного изучения наиболее важных и типичных для будущей профессиональной деятельности профессиональных ситуаций» [4, с. 48]. То есть семинар в форме интерактива не просто «подходит», а значительно обогащает и оживляет работу в аудитории. Он является своего рода ультрасовременной формой обычного семинара. Одним из его видов является «*проблемный*» семинар: совместный анализ и обсуждение возможных вариантов и приемов перевода, «*мозговой штурм*» во время поиска наиболее точных конструкций и терминов задает темп занятию, способствует лучшему усвоению изучаемого материала, и, в конечном счете, достижению профессионализма. *Дискуссия-обсуждение* на подобном семинаре наиболее эффективна, когда она сводится к обсуждению *микроситуаций* всей аудиторией. Преподаватель старается активизировать участие в обсуждении отдельными вопросами, спрашивая каждого студента в последовательности «один за другим», предлагая каждому следующему представить свое личное мнение, высказать критическое замечание или задать вопрос, чтобы развить дискуссию и направить ее в правильное русло.

Он координирует работу так, чтобы студенты сами, опираясь на правильные суждения и анализируя неправильные, ненавязчиво, но убедительно пришли к коллективному выводу или обобщению.

В качестве повода к обсуждению может выступить, например, заголовок статьи, напечатанный в газете *The Financial Times*: “*China Looks to Argentina as Growing Source of Food*” [1, с. 15]. К дискуссии может побудить фразовый глагол “*look to*”, который допускает различные переводы: «*обращаться, надеяться, смотреть*». Опыт показывает, что кто-нибудь из студентов предлагает перевод «*смотрит на*». И тут же возникают возражения, что тогда в английской версии после глагола скорее был бы предлог ‘*at*’. И, если это не так, точнее было бы использовать предлагаемые словарем первые два варианта перевода, или же перевести «*рассматривает*». К слову сказать, перевод фразовых глаголов часто вызывает споры, что связано с их многозначностью. Поскольку при интерактивном подходе преподаватель может и должен выступать в роли медиатора, в данном примере у педагога возникает возможность помочь учащимся «освежить в памяти» особенности газетного стиля заголовка статьи и вытекающие отсюда сложности перевода.

В форме дискуссии-обсуждения могут проводиться и комплексные переводы для начальной стадии переводческой практики, то есть когда помимо перевода, как правило, отдельных предложений, нужно еще обдумать и обсудить вопрос перевода грамматических аспектов (*Mind Your Grammar*) или использованных переводческих трансформаций (*Mind Translation Transformations Used*) [3, с. 28]. Студенты выступают один за другим, причем последующий комментирует переводческое решение предыдущего.

В принципе интерактивный метод применим буквально на любом этапе работы. Например, при выполнении упражнений на перевод устойчивых словосочетаний, идиоматических выражений, левых определений. Задача студентов может заключаться в том, чтобы найти и распознать ошибки у рядом сидящего, если таковые имеются, прокомментировать его ответ, а затем дать свой вариант перевода. Этот вариант оценит по цепочке следующий сидящий рядом студент. В ходе разбора даются правильные ответы – студентами, преподавателем и совместно. Разумеется, например, перевод таких устойчивых словосочетаний, как *joint venture* или *the Board of Directors* не вызовет жарких дискуссий. Им соответствуют столь же устоявшиеся конструкции в русском языке («*совместное предприятие*», «*Совет директоров*»). Иное дело *video recognition software* («*программное обеспечение видео распознавания*»). Еще большие трудности, а значит и споры, может вызвать перевод следующего предложения: “*According to Intellect, the technology industry trade organization, television manufacturers could end up over-laying adverts on the television screen*” [1, с. 19]. Здесь уже требуется правильное понимание контекста. Причем можно выделить как минимум пять моментов, требующих обсуждения:

1. *According to Intellect...* - как лучше, точнее перевести: «*в соответствии с Интеллектом*», «*по мнению...*», «*в Интеллекте... считают...*».
2. Перевод и правильное размещение в предложении позицината.
3. Перевод фразового глагола.
4. Перевод определения *over-laying*.
5. Обратит внимание на сокращенную форму существительного *advert*.

Вообще, при переводе профессионально-ориентированных текстов важно уделять определенное время изучению и подбору правильных терминов, чему могут способствовать дополнительные задания по подбору и анализу существующих различных определений (*Match the definitions to the following words and word combinations*). При подобных трудностях в переводе целесообразно назначать *экспертов оценки переводов*. Перед началом практики эксперты обязательно объявляют критерии оценки перевода, напоминают тему занятия и вопросы, подлежащие обсуждению. Эксперты объявляют оценки по 10-бальной шкале (для большей точности оценочности) после представления каждого перевода. Главное внимание при этом уделяется качеству, научности, значимости представленного варианта перевода, а также его соответствию по 3-м общепринятым аспектам: грамматическому, лексическому,

стилистическому. Семинар заканчивается подведением итогов преподавателем (эксперт оценки переводов может выносить вердикт в отношении правильности перевода грамматической конструкции или использованных переводческих трансформаций в переводческой практике Mind Your Grammar и Mind Translation Transformations Used)

В несложном, казалось бы, предложении: *"It seems kind of nutty to people when they first hear of it"* слово *nutty* может вызвать оживленную дискуссию и множество разнообразных вариантов перевода. [5, с. 14]

Или чего стоит с этой точки зрения фраза: *"But around the world, the mills are alive with the sound of music"* [1, с. 27].

Особым и все еще достаточно необычным видом интерактивной деятельности на занятии является семинар «чистая страница». Группа делится пополам на переводчиков и экспертов: первые – один за другим дают перевод переведенного дома текста по одному или нескольким предложениям, а эксперты одновременно отмечают на листе бумаги сделанные переводчиками ошибки. Затем происходит обмен ролями: переводчики становятся экспертами и наоборот. Таким же образом происходит перевод еще одного (или второй половины) текста. Если у кого-то из экспертов лист бумаги остается чистым – он к занятию не готов. В конце занятия преподаватель проверяет заполненные экспертами листы и проставляет оценки. В подобной практике можно использовать любой текст, необходимый для перевода и тщательного обсуждения техники данного перевода, а также опять-таки комплексные упражнения на перевод Mind Your Grammar и Mind Translation Transformations Used.

Семинар с экспертами и переводчиками может быть представлен в более сложной форме, когда переводчики работают не с подготовленными текстами, а переводят прямо с листа, и перед ними стоит задача *изменения стиля текста*. О том, в каком стиле переводчику придется интерпретировать текст, он узнает, выбрав одну из нескольких перевернутых и лежащих перед ним карточек.

Эксперты в начале практики непременно зачитывают критерии оценки стиля, а впоследствии комментируют представленный перевод в аспекте отражения жанрового своеобразия и соблюдения всех норм стилистики. Этот вид работы в переводческой практике представляется особенно трудным, поскольку работа со стилем – самая сложная и требует хорошей подготовки и особых навыков: «чувства стиля», мгновенного обнаружения стилистической ошибки и даже стилистической шероховатости. Поэтому она хорошо подходит для шлифовки переводческих навыков на завершающем курсе.

### Литература

1. Боришанская М.М. Экономический перевод: практикум. М.: Изд-во МГОУ, 2013.
2. Двурличанская Н. Н. Интерактивные методы обучения как средство формирования ключевых компетенций // Наука и образование: электронное научно-техническое издание, 2011 <http://technomag.edu.ru/doc/172651>
3. Курбакова М.А. Translating Law English. Учебное пособие. – М.: Изд-во МГОУ, 2012.
4. Мухина Т.Г. Активные и интерактивные образовательные технологии (формы проведения занятий) в высшей школе. Учебное пособие. Нижний Новгород, ННГАСУ, 2013.
5. "The Continuing Evolution of DNA" from INTERNATIONAL NEW YORK TIMES 04.30.14.

### **Об эвфемистической функции фразеологических единиц (на материале русского и английского языков)**

к.п.н. доц. Карпова Т.А., к.п.н. доц. Восковская А.С.,  
Университет машиностроения  
[tatiana.ru@inbox.ru](mailto:tatiana.ru@inbox.ru), [angela\\_vos@list.ru](mailto:angela_vos@list.ru)

*Аннотация.* Статья посвящена исследованию эвфемистических фразеологизмов в русском и английском языках. Рассматриваются основные критерии эвфемистичности фразеологических единиц: контекстуальные связи, специфика семантики и структуры языковых единиц. Отмечаются наиболее удачные способы